



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
 Unidad Académica de Cultura

Programa Académico: Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Plan de estudios: 206LET Traducción
Unidad Didáctica: Introducción a la Interpretación	Clave de la UDI: IIN206
Créditos: 4	Eje curricular: Eje de Formación Específica: Traducción
Semestre: Octavo (8°)	Responsable: MIHE Gabriel de Ávila Sifuentes
Horas/Semana/Teoría: 2 (32 horas semestrales)	Horas/Semana/Práctica: 2 (32 horas semestrales)
UDI's precedentes: UDI no seriada	UDI's subsecuentes: UDI no seriada

Competencia de la UDI:	<p>Conocer y emplear los elementos básicos dentro de la disciplina de la Interpretación, su contexto y sus procedimientos a través de la realización de actividades prácticas y reflexiones consecuentes que representan la construcción de una experiencia formativo-vivencial inicial en la oralidad de la traducción para los estudiantes de la línea terminal de Traducción dirigido al desarrollo de diversas habilidades relacionadas a la memoria y la reacción ante el recibimiento de información que debe ser transmitida y reproducida de manera inmediata.</p>
-------------------------------	--

Unidades de competencia	1. Conocer diversas estrategias empleadas en el campo de la interpretación y que deben realizarse para el desarrollo apropiado de la memoria del intérprete.
	2. Observar y conocer conceptos de estrategias en las disciplinas de la interpretación consecutiva y simultánea con la correspondiente práctica relacionada a cada herramienta.
	3. Analizar el proceso cognitivo de la actividad interpretativa para reconocer la responsabilidad del intérprete-traductor y ser consciente del giro cultural que permitirá la ejecución de ejercicios de análisis y desarrollo de destrezas que le deben acompañar en su desempeño profesional.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> Realizar lectura y análisis de temas y conceptos relacionados a la práctica del intérprete.
	<ul style="list-style-type: none"> Llevar a cabo lectura de cada tema presente en su libro de entrenamiento para reconocer figuras gramaticales que le faciliten la traducción consecutiva y simultánea.
	<ul style="list-style-type: none"> Elaborar mapas conceptuales y ejercicios visuales para la toma de notas que evoquen la información que debe transferir.



Universidad Autónoma de Zacatecas
“Francisco García Salinas”
Unidad Académica de Cultura

	<ul style="list-style-type: none">• Elaborar esquemas con ejemplos de estrategias de interpretación.• Llevar a cabo prácticas de oratoria, interpretación consecutiva y simultánea.
--	--

Recursos y materiales empleados	<ul style="list-style-type: none">• Pizarrón, presentaciones Power Point,
	<ul style="list-style-type: none">• Antología
	<ul style="list-style-type: none">• Audios y videos en idioma original
	<ul style="list-style-type: none">• Fichas de trabajo
	<ul style="list-style-type: none">• Textos cortos en versiones inglés y español

Evaluación:

Esquema de Evaluación	
Indicador	Porcentaje
Prácticas de interpretación durante la clase	50%
Portafolio y Glosario	50%
TOTAL	100%

Bibliografía:

1. Hoffman, S., Czulo, O. & Hansen-Schirra, S. (2017). *Empirical modelling of translation and interpreting*. Language Science Press.
2. Mikkelsen, H. (2017). *An introduction to court interpreting*. New York: Routledge.
3. Nolan, J. (2005). *Interpretation – Techniques and Exercises*. Multilingual Matters LTD. Clevedon, Buffalo, Toronto.
4. Rodríguez, M. & Veroz, M. (2016). *Languages and texts, translation and interpreting in cross-cultural environments*. Córdoba: UCOPress.
5. Vanhecke, K. (2010). La terminología en la práctica profesional de la interpretación. *Anales de Filología Francesa*. (18), p. 517 – 537.
6. Venutti, L. (2018). *The Translator’s Invisibility: a history of translation*. New York: Routledge.

*Licenciatura en
Lenguas Extranjeras*